Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Sözlü Çeviri III	MTF4201	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Güz

Dersin Dili	Fransızca
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Lale Ozcan
Dersi Veren(ler)	Lale Ozcan, Pınar Güzelyürek Çelik
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Bu dersin amacı öğrencilerin konferans çevirisinin temel kavram ve yöntemlerini öğrenmesidir.
Dersin İçeriği	Konferans çevirisinin temel kavramları ve yöntemleri.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, Simultane çeviri tekniklerini başlangıç düzeyinde uygulayabileceklerdir.
2	Konferans çevirmeninin görev ve sorumlulukları ile meslek etiğini tanımlayabileceklerdir.
3	Kısıtlı bir sürede doğru çeviri yapabileceklerdir.
4	Farklı söylem türlerinin simultane çevirisini gerçekleştirebileceklerdir.
5	Çeviri kalitesini mesleki ilkelere uygunluk açısından değerlendirebileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Dersin Tanıtımı	
2	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Hafıza Çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Uluslararası Evlat Edinme
3	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Kabinin Tanıtımı ve perroquet Çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Uluslararası Evlat Edinme
4	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Uluslararası Evlat Edinme

5	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: TEDx Konuşmaları
6	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Özgürlük Heykeli
7	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Nicolas Sarkozy Konuşması
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Nicolas Sarkozy Konuşması
10	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Emmanuel Macron konuşması
11	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Pratiques pour l'examen "partiel"
12	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Emmanuel Macron konuşması
13	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Fransa genel kültür konuşmaları
14	Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Fransa genel kültür konuşmaları
15	Dönem genel değerlendirmesi	
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	0
Laboratuar		
Uygulama	1	20
Arazi Çalışması	0	
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	5
Ödev		

Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	35
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	**Sayı**	**Süresi (Saat)**	**Toplam İşyükü**
Ders Saati	14	2	28
Laboratuar			
Uygulama	1	1	1
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	5	70
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
		Toplam İşyükü	113
		Toplam İşyükü / 30(s)	3.77
		AKTS Kredisi	4

Diğer Notlar	Yok